

Miscelánea Medieval Murciana
2011, XXXV; pp. 51-65

LAS ANOTACIONES DEL *SERMÓ DE LA CONQUESTA* EN EL MS. 40 DEL ARXIU DEL REGNE DE MALLORCA¹

*Antoni Biosca i Bas*²

RESUMEN

El manuscrito 40 del Arxiu del Regne de Mallorca contiene el libro segundo del *Liber Gestorum Illustrissimi Domini Regis Iacobi*, obra del dominico Pere Marsili, en la que este autor del siglo XIV traduce al latín y recrea la información del *Llibre dels Fets* del rey Jaime I. Este texto, cuyo segundo libro se dedica a la conquista de Mallorca, se utilizó durante siglos para preparar el *Sermó de la Conquesta*, celebrado en la *Festa de l'Estendard*. El manuscrito estudiado recoge setenta y tres anotaciones marginales que prueban este uso litúrgico entre los siglos XVI y XVII. Lo mismo prueba la traducción catalana incluida en este manuscrito medieval.

Palabras Clave: *Sermó de la Conquesta*, *Festa de l'Estendard*, Pere Marsili, Mallorca, Jaime I.

ABSTRACT

The manuscript 40 of the Arxiu del Regne de Mallorca contains the second book of *Liber Domini Regis Illustrissimi Gestorum Iacobi*, a work of the Dominican friar Pere Marsili, in which this author translated into Latin the *Llibre dels Fets* of James I of Aragon, and recreated this information in XIV century. This text, whose second book is devoted to the conquest of Majorca, was used for centuries for preparing the *Sermó de la Conquesta*, a sermon celebrated at the *Festa de l'Estendard*. This manuscript contains seventy-three marginal notes that prove this liturgical use between XVI and XVII centuries. The Catalan translation contained in this medieval manuscript shows the same use.

Fecha de recepción: 12 de enero de 2010. Fecha de aceptación: 31 de enero de 2010

¹ Este trabajo forma parte del Grupo de Investigación CODOLVA, reconocido por el Vicerrectorado de Investigación, Desarrollo e Innovación de la Universidad de Alicante con el código VIGROB-145, y también se inscribe en el seno del proyecto de investigación Redes sociales y proyección económica en una sociedad de frontera: el sur del reino de Valencia entre los siglos XIII y XV (HAR2010-22090), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación.

² Universidad de Alicante. Email: antoni.biosca@ua.es.

Key Words: *Sermó de la Conquesta*, *Festa de l'Estendart*, Pere Marsili, Majorca, James I of Aragon.

Cuando al amanecer del 31 de diciembre de 1229 el rey Jaime I ordenó a sus tropas asaltar las murallas de *Madina Mayurqa*, dio comienzo la batalla final que decidiría el paso definitivo de la ciudad de Mallorca, y a la larga de toda la isla, a manos del rey aragonés. El cruento combate, que terminó en una victoria aragonesa, llevó consigo el saqueo de la ciudad y la salida de miles de musulmanes en búsqueda de refugio hacia las montañas del norte de la isla. Con esta batalla, Jaime I podía dar por cumplido el objetivo de dominar Mallorca, y sólo sería cuestión de tiempo conseguir la caída en manos aragonesas de toda la isla de Mallorca y de las demás islas Baleares.

De esta manera, el día de 31 de diciembre de 1229 se convirtió en la fecha oficial de la conquista de Mallorca y, consiguientemente, se consideró a lo largo de los siglos la fecha que hoy consideraríamos como “oficial” para celebrar la fundación de la Mallorca cristiana. Esta fecha ha seguido celebrándose ininterrumpidamente hasta el día de hoy, aunque hayan ido cambiando la situación política de las islas Baleares y los diferentes aspectos de esta celebración. El nombre con el que se conoce esta famosa celebración es el de la *Festa de l'Estendard*³, nombre recibido por la ceremonia en la que se muestra un estandarte con el pendón real de Aragón que simboliza pertenencia de las islas a la Corona de Aragón.

La *Festa de l'Estendard* es muy antigua. En la primera mitad del siglo XIV ya se celebraba, tal como narra Ramón Muntaner en su célebre crónica:

*E plau-me açò que els pobladors de Mallorca ordonaren, que tots anys lo jorn de Sent Silvestre e de Santa Coloma, que fou pressa Mallorca per lo dit senyor rei, se fa professó general en la ciutat ab la senyera de dit senyor rei.*⁴

A lo largo de la Edad Media y Edad Moderna se celebró la *Festa de l'Estendard* para conmemorar con diferentes actos la entrada de Jaume I en Mallorca, tanto civiles como religiosos. El principal acto religioso que destacaba sobre los demás era la celebración en la catedral de Palma de la misa en conmemoración de la victoria aragonesa sobre los musulmanes. En esta misa, un sacerdote elegido para tal honor pronunciaba el *Sermó de la Conquesta*, en el cual se recordaban los detalles de los hechos militares que habían convertido la ciudad de Mallorca en una ciudad cristiana. El sacerdote que quisiera conocer los hechos históricos para poder preparar el *Sermó de la Conquesta* podía obtener esta información a partir de diferentes fuentes, pero de entre ellas destacaba fundamentalmente las propias memorias del rey Jaime, su bien conocido *Llibre dels Fets*. Quien necesitara conocer los detalles de la conquista de Mallorca sólo tenía que recurrir a la lectura de

³ Para conocer la *Festa de l'Estendard*, *uid.* ANTONI IGNASI ALOMAR I CANYELLES, *L'Estendard, la festa nacional més antiga d'Europa (s. XIII-XXI)*, Palma, 1998.

⁴ RAMÓN MUNTANER, *Crònica*, cap. 28.

los capítulos 47-126 de las memorias del rey conquistador y podría averiguar los detalles referidos a los hechos que concluyeron con la conquista aragonesa de la ciudad.

Un siglo después de la conquista de Mallorca y de Valencia, el nuevo rey de la Corona de Aragón, Jaime II, nieto de Jaime I, emuló a su abuelo con la expansión del reino de Valencia hacia el sur, anexionándose *manu militari* territorios que hasta entonces habían pertenecido al reino castellano de Murcia y configurando en el Pacto de Torrellas en 1304 las posteriores —y actuales— fronteras septentrionales del reino de Valencia.

Jaime II, en un acto propagandístico de dimensiones e intenciones aún no estudiadas con la debida profundidad⁵, ordenó la redacción en latín del libro de memorias de su abuelo, Jaime el Conquistador, en una crónica latina que recibió el título de *Liber Gestorum Illustrissimi Domini Regis Iacobi*.⁶ La labor de traducción —o quizás deberíamos decir reelaboración, ya que no se trata de una simple traducción— recayó sobre el dominico Fray Pere Marsili, tradicionalmente considerado mallorquín, a quien el rey aragonés le había confiado anteriormente algunas misiones diplomáticas. Mucho se ha escrito sobre la relación entre el texto latino de Marsili y el texto catalán del *Llibre dels Fets*, e incluso se ha debatido duramente sobre qué texto es anterior al otro. Ahora no pretendemos entrar en esta cuestión, que nos desviaría de nuestro objetivo.⁷

La obra de Marsili estuvo terminada en el año 1314, y fue entregada por el propio autor al rey Jaime II en la iglesia de dominicos de la ciudad de Valencia ante los nobles y religiosos de la ciudad. El rey recibió con agrado el libro y leyó de inmediato algunos de los capítulos paseando por el claustro. Uno de los manuscritos, el 64 de la Biblioteca Universitaria de Barcelona, narra esta escena:

*Anno domini MCCCXIII, in die qua festum fuit Sanctissime Trinitatis, illustrissimo regi Aragonum domino Iacobo secundo, missam audienti Valentie in ecclesia fratrum predicatorum, dictus frater P. Marsilii presentavit hoc opus dicto domino regi in presentia nobilium et militum et dicti loci conuentus in pergameno translatum litteris aureis et ystoriis depictum, quod rex multum gratum habuit et in presentia omnium gratiosissime acceptavit, et, manu ad manum accipiens, legit unum capitulum postea per claustrum.*⁸

5 Para ello resulta muy útil la comunicación, aún en prensa, de JUAN FRANCISCO MESA SANZ, "Del *Llibre del Fets* a los *Gesta Iacobi* de Fra Pere Marsili. Historia y Propaganda", *Simposio internacional Llibre dels Fets. Aproximació crítica*, celebrado en Valencia en mayo de 2009.

6 Hay una edición del texto: MARÍA DE LOS DESAMPARADOS MARTÍNEZ SAN PEDRO, *La Crónica latina de Jaime I. Edición crítica, estudio preliminar e índices*, Almería, 1984.

7 Para el estudio de la obra de Marsili, además de la introducción de la edición de María de los Desamparados Martínez San Pedro y la bibliografía que añade, *uid.* ANTONI FERRANDO-VICENT JOSEP ESCARTÍ "Sobre Jaume I i el *Llibre del Fets*", especialmente las páginas 15-17, referidas a la relación entre la obra de Marsili y el texto catalán. Sobre este último aspecto, ver también la edición del *Llibre del Fets* de Jordi Bruguera, Barcelona 1991, vol. I pp. 25-26, como punto de partida de esta larga cuestión. También es interesante en este punto conocer el capítulo 49 del libro 2 de Marsili, en el que éste justifica algunos aspectos de su traducción. Sobre este capítulo *uid.* CARLOS GOÑI BUIL "Recusatio del romance en la *Chronica gestorum invictissimi Domini Iacobi Primi Aragoniae Regis*" *IV Congreso Internacional de Latín Medieval Hispánico*, 2005, pp. 565-573.

8 Folio 5 recto. Todas las transcripciones son nuestras.

La obra de Marsili, la crónica latina conocida como *Liber Gestorum Illustrissimi Domini Regis Iacobi*, fue concebida, por tanto, como una adaptación al estilo de las crónicas de la época, y no únicamente como una traducción al latín del *Llibre del Fets*. Por ello, tiene sus propias características. Los hechos son narrados en tercera persona y no en primera, a diferencia del *Llibre del Fets*; algunos episodios se omiten y otros se amplían; aparecen discursos que no aparecían en el *Llibre del Fets*; se amplía la información referida a determinados lugares y se omiten pasajes en los que sólo se narran anécdotas sin importancia; aun siguiendo el lógico orden cronológico, la obra se divide en cuatro libros siguiendo un criterio temático; en definitiva, la crónica de Pere Marsili, aun basada en el *Llibre del Fets*, debe estudiarse como una obra única e independiente.

El propio Marsili, en el prólogo de su obra, explica los motivos de la redacción de su crónica:

Mirum est ualde, et non absque indignatione percipitur, quod in cronicis Hispaniarum, quas magnus ille historiographus et reuerendus Rodericus, Toletanus archiepiscopus, pulchre diffuseque composuit, et originem domus Aragonie et per singulos reges catenam illustrem nobis exposuit, ubi singuli reges certis decorantur contra paganos uictoriis, zelo fidei insigniti, cum ad istum tam gloriosum Dei pugilem, inter maiores equalem, inter fortiores non imparem, series dicte pagine nos usque adducit, breui notabiliter de tanto principe et de eius regia progenie mentione facta, pertransit. Cedat usquequaque perniciosa obliuio, mater erroris, et fideli studio repetantur antiqua, in quibus affectus noster gloriosum principem, et post eum parentes nostros, legendo prediligat, considerando miretur, et tanto ad assimilandum se potius erigat quanto se gaudet et gloriatur ex talibus et tantis traxisse originem.

Marsili considera que es injustificable el olvido de Jiménez de Rada al no dedicarle a Jaime I la atención que merece en su lucha contra los musulmanes, ya que apenas lo nombra sin profundizar lo más mínimo. Este olvido imperdonable y pernicioso (*perniciosa obliuio*), es causa o madre de los errores (*mater erroris*), y debe subsanarse. Por ello, para que el lector de las crónicas de Jiménez de Rada tenga de dónde saciar su sed de conocimiento (*sue siti*) acerca de Jaime I, redacta la crónica latina.

La crónica de Marsili se conserva en cuatro manuscritos: el manuscrito 64 de la Biblioteca Universitaria de Barcelona, del siglo XIV; el manuscrito 1108 de la Biblioteca de Catalunya, del siglo XVI; el manuscrito número 40 del Arxiu del Regne de Mallorca, del siglo XIV; y el manuscrito S.I.-A. LXXVI-T.II del Arxiu Capítular de Mallorca, del siglo XIV. Hay también dos manuscritos modernos que, según parece, carecen de interés⁹. De estos cuatro manuscritos, el más antiguo y, quizás, el más interesante, es el conservado en la Biblioteca Universitaria de Barcelona, ya que, aun incompleto, se trata de la versión más antigua.

9 Vid. M^a Desamparados Martínez San Pedro *op. cit.* págs. 51-57.

Este manuscrito muestra entre los índices y el prólogo una breve correspondencia entre el rey Jaime II y el autor.¹⁰ En una breve carta, Marsili le solicita a Jaime II que se prepare una copia del texto con la intención de llevarla a Mallorca, y depositarla para siempre en la biblioteca del monasterio de predicadores de esta ciudad, con el objetivo de que, de esta manera, los miembros de la comunidad dominica mallorquina siempre puedan informarse con fiabilidad de los detalles de la conquista de Mallorca y puedan así redactar con propiedad el *Sermó de la Conquesta*, como parte de la celebración del aniversario de la conquista de Mallorca por Jaime I:

*Regie uestre magestati, illustrissime domine rex Iacobe, humiliter supplicat frater P. Marssilii quatinus, si regia circumspectio hunc librum gestorum uictoriosissimi aui uestri in pergameno scribi mandauerit, hic detur ipsi fratri Petro ut semper sit in communi armario fratrum predicatorum conuentus Mayoricensis, ut, quando de acquisitione ciuitatis Mayoricensis ultima die anni annuum festum agitur, ad Dei gloriam et sui felicissimi principis perpetue laudis dignam memoriam fratres, qui in dicta sollempnitate habent illa die toti clero et populo predicare, ad hoc opus recursum habeant, et de ueritate factorum plenius informentur.*¹¹

La respuesta de Jaime II es afirmativa, y encarga que se haga una copia en pergamino, con letras historiadas y rubricado:

Gratum habemus et habere debemus uestrum seruitium, frater Petre, et nos et domus nostra. Et nunc precipimus thesaurario nostro quod presens opus scribatur in pergameno, et litteris et istoriis aureis rubricetur.

¿Cuál es este manuscrito que debía quedarse en Mallorca? A día de hoy se conservan dos manuscritos en Mallorca.¹² La colación del texto parece demostrar que ambos pertenecen a una misma rama de la tradición manuscrita. Ambos manuscritos coinciden en conservar sólo el libro segundo de la crónica de Marsili, libro dedicado a la conquista de Mallorca, y ambos añaden una traducción catalana de este mismo texto. Por tanto, ambos parecen cumplir el objetivo de la copia encargada por Marsili a Jaime II. E incluso la traducción catalana que se añade parece corroborarlo, ya que serviría para que los desconocedores del latín pudieran seguir con comodidad los hechos narrados. No se explicaría, si no, la versión al catalán de un texto latino procedente de otro texto en catalán, el *Llibre del Fets*.

La principal diferencia entre los dos manuscritos estriba precisamente en algo que parece indicar cuál de los dos códices tiene más posibilidades de ser —si es que lo es

¹⁰ Folio 5 recto.

¹¹ Folio 5 recto.

¹² Los ya citados manuscrito número 40 del Arxiu del Regne de Mallorca, del siglo XIV; y el manuscrito S.I.-A. LXXVI-T.II del Arxiu Capítular de Mallorca, del siglo XIV.

uno de estos dos— el manuscrito que se empleó para recordar al autor del *Sermó de la Conquesta* los hechos que se debían conmemorar. El manuscrito 40 del Arxiu del Regne de Mallorca contiene numerosas anotaciones en los márgenes que dan el nombre precisamente del autor del sermón de cada año. Parece que se haya querido registrar en un libro claramente relacionado con el *Sermó de la Conquesta* esta información, y más si se trata de un libro que iba a conservarse siempre presente en esta celebración.

Estas breves anotaciones, que aparecen en latín o en catalán, abarcan un período de 130 años, desde 1505 hasta 1634, aunque no se anoten todos los años. Las anotaciones aparecen en el margen inferior de los folios, pertenecen a distintas manos, distintas épocas, distintas letras, y, a veces, distintas lenguas. En ellas se incluye la fecha, el nombre del autor del sermón, y cierta información no siempre exhaustiva, como es la orden a la que pertenece el autor, su origen, si ha realizado el sermón en ocasiones anteriores, o los años que han transcurrido desde la conquista de Mallorca.

Antes de proceder a comentarlas, añadimos aquí la transcripción de las anotaciones marginales¹³:

folio 47v

fr. Antonius Segui et Mesquida Ord. Predicatorum Prior Pollentie dixit de Vrbe Capta in templo maximo die et hora solita 1634.

folio 48r

Fr. Hyacinthus Gallur Ord. Predicatorum sac. theo. interpres de Majoricensi Triumpho orauit in maximo templo. Anno 1621.

folio 48v

Frater dominicus Armengual Ord. Predicatorum sacre Theologie Presentatus, eiusdemque in uniuersitate Primarie cathedre moderator sermonem fecit de Urbe Capta, laudibusque inuictissimi Regis nostri Iacobi ***, die et hora solita in templo maximo Anno 1633.

folio 53r

De Vrbe capta ab inclyto Rege Iacobo deque Patrie laudibus sermonem fecit Fr. Michael Torres Ord. Minorum de Obseruantia et in Seraphiu Diui Francisci Cenobio Ste. Theologie professor: super illud Job. 6. cap. Considerate semittas Thema etts. in Eccla. Sedis Majoricarum Mense Die et hora solitis. Anno salutis 1628.

¹³ Dejamos las abreviaturas sin resolver y mantenemos las graffas tal como aparecen en el manuscrito, así como el empleo de mayúsculas. Cuando una lectura nos resulte ilegible emplearemos los asteriscos (*).

folio 55r

Anno a Virginis Partu 1609 concionem ad populum habuit R. P. Iosephus a Bardaxi sacre Theologie lector Collegii Carmelitarum et Cesaragustane Ciuitatis alumnus. 1609.

folio 55v

Maginus Pou doctor the. orationem habuit de Vrbe Capta in templo maximo die 31 dcm. anno a natiuitate Christi 1611.

Idem maginus pou doctor the. secundo perorauit de Vrbe Capta 1613 die solito in templo maximo.

folio 56r

Anno a Virginis Partu 1612 Orationem historiam perhabuit ad Populum R. P. Ioannes Cabrer sacrosancte Theologie lector in Collegio Carmelitarum Ballearium similiter die eodem Sti. Syluestri 31 decembris ac a toto Ballearico capto Regno usque ad dictum annum 383 aut iuxta aliorum opinionem 384. 1612.

folio 56v

frater Ioannes pedrola doctor theologus Vicarius generalis conuentus Maioricarum ordinis Beate Marie de monte carmelo perorauit de Urbe capta in templo maximo die solito id est in die Sancti Siluestri in laudem incliti Regis Iacobi conquistatoris huius insulae anno a natiuitate 1596.

folio 57r

Fr. Andreas Ballester ordinis minorum B. P. N. F. ci. perorauit in templo maximo pridie calend. ianuarii de Urbe Capta in laudem incliti Regis Iacobi anno a natiuitate domini 1593.

Fr. Andreas Ballester perorauit iam 2º in templo maximo die solito anno a natiuitate domini 1594.

folio 57v

Baptista serra doctor theologus ac rector parrochialis Sancti Iacobi perorauit iam 3º in templo maximo pridie calendas ianuarii Anno a natiuitate domini 1591.

Baptista Serra doctor theologus ac rector parrochialis ecclesie Sancti Iacobi perorauit iam 4º in templo maximo de urbe capta die solito anno a natiuitate domini 1592.

Idem Baptista Serra perorauit iam quinto die solito 1595.

folio 58r

Frater Mattheus Hores yllerdensis, theologorum minimus, Prior conuentus Beate Marie de Monte Carmeli perorauit de urbe capta in templo maximo die solito anno a partu uirgineo 1574.

Fr. Antonius Cardils ex franciscana obseruanti familia habuit orationem pro urbe capta die solito 1553.

Et rursus 1564.

Et tertio 1575.

De urbe capta orationem habuit fr Michael Cernia ex familia Franciscana obseruanti die solito in templo maximo Anno 1567.

Frater clemens Ginabrosa ordinis mercedis Theologiae doctor orationem habuit pro urbe capta in templo maximo die signato anni 1571.

Michael pisanus perorauit in templo maximo pridie nonas Ianuarias et die dominico fuit habita dicta oratio dicto die et non die solito *** causa 1573 de Vrbe capta in laudem incliti reis Iacobi.

Baptista Serra doctor theologus perorauit in templo maximo pridie calend. ianua. de urbe capta in laudem incliti regis Iacobi anno a nat. domini 1580.

Fr. Iacobus giner minorita habuit contionem de urbe capta in templo magno pridie cal. ianuarii 1567 presente Rmo domino domino didaco maioricarum episcopo etc.

fr. uincentius beidu, conuentus sancti dominici superior, natione ualentinus; Habuit orationem de Expugnatione Balearium in templo maximo die solito 1568 Ab urbe capta anno 340.

Baptista Serra doctor theologus ac rector parrochialis Sti. Iacobi perorauit iam 2º in templo maximo pridie calendas ianuarii in laudem incliti regis iacobi Anno a natiuitate domini 1590.

folio 58v

*** 1544.

Haec quae superius conscripta sunt minime uero gratulantur cum ante Vocianum et Tiberium iam fuerint ***** Tit. liuium et Daud.

Cabañelles.

Capta fuit ciuitas maioricensis a rege iacobo anno a natiuitate domini MCCXXVIII

Anno natiuitatis domini MDXXXVIII Et XXXXIII fecit sermonem captiuitatis *** incha ciuitatis maioricarum et regni in uigilia circumcisionis Christi *** petrus sancius diui ordinis sanctissime trinitatis natione ualentinus conmorans de presenti in monasterio sancti *** ordinis et ciuitatis ad laudem dei et eius ***.

E anno MDXXXVI fecit predictam concionationem uexillarem *** ciuitatis maioricensis in uigilia Christi Iesu circumcisionis *** petrus sancius in ecclesia cathedrali prenominate *** laudem dei et de impare uirginis purissime marie.

Ioannes Cabañelles habuit orationem de urbe capta in templo maximo pridie cal. ian. an. 1556.

Idem Ioannes Cabañelles *** perorauit pri. cal. ia. an. 1559.

Idem Cabañelles de eodem pri. cal. ia. an. 1560.

Frater Ioannes Serra Ordinis Diuini augustini Consioncitus est De Vrbe capta Anno MDLVII Die Solito In templo maximo Anno Quo filipus filius Caroli V imperatoris accepit *** regale.

Fr. Cabañelles iam quarto de expugnatione Balearium perorauit *** ab Arnedo Spo. Mag. et Petro Vaguer Spo. *** generali regio anno 1562.

Idem fr. Cabanelles quinto de eodem perorauit presente D. Io. ab Vrria uicerege anno 1565.

Obiit in pace Cabañelles anno 1614 et erat Cecus.

folio 59r

Frater Dominicus Camisono prior discursum huius cuitatis de Vrbe Capta perorauit *** epiphanie domini et non in die sancti silvestri propter *** in templo maximo anno 1589.

folio 59v

Frater Michael ab Arguedas Valentinus ordinis de pris. Augustini Sacre Theologie profesor concionem fecit in templo maximo de Vrbe Maioricensi capta anno 1601 pridie chalendas Ianuarii et Vrbis capte anno 373.

Doctor Petrus Ioannes Marimon dixit in templo maximo de laetitia triumphii Maioricensi anno 1603.

Et anno 1605 iterum dixit D. Marimon predictus de digna tanti triumphii memoria quam maiorum adhuc solemnitates decerent.

folio 60r

Die hora et loco solitis publicam habuit contionem de urbis Majoricarum capta ab inclito Iacobo rege D. P. F. Michael Pedrolo Catalanus ordinis Carmelitarum et conuentus Majoricarum Publicus sacre theologie interpres anno a uirgine partu 1597 anno aetatis sue 28 ac urbis capta 367.

folio 60v

fr. Petrus Cabrer minorum ordinis in templo maximo de laudibus inuictissimi Regis Iacobi ac de Triumphii letitia anno 1619 dixit.

folio 65v

Anno domini 1606 Publicam habuit concionem fr. franciscus Sebrer ordinis sti. domini Maioriacrum Prior De Urbe capta die ultima decembris in templo maiori etc.

folio 66r

Fr. franciscus Ballester ord. minorum guardianus conuentus sti. Bernardini de Petra in templo maximo sermonem habuit de Urbe Maioricarum capta nec non de laudibus incliti Iacobi Aragonum Regis expugnatoris cognomento die et hora solitis. Anno 1616.

folio 66v

Fr. Franciscus Bernardus sacre The. Presentatus et interpretes ord. Predicatorum de urbe capta eleganter perorauit in Templo Maximo Dec. die ultima 1622.

Ipse item 2º dixit Prior existens. Anno 1623.

folio 74r

De triumpho Majoricarum a Rege Iacobo habito dixit in templo maximo fr. Ioannes Augustinus Saluador S. Ord. Predicatorum S. The. in Alma Uniuersitate Profesor die et hora solitis anni 1625.

Item ipsemet secundo orauit anno 1627.

folio 79r

En l'any 1597 se feu lo sermo del invencible rey en Jayme.

folio 92v

Iuxta illud Sap. 3. bonorum laborum gloriosus est fructus Die solito et a Nat. Domini 1614 perorauit fr. Petrus Bisbal, Ordinis B. M. de Carmelo In templo ma. ad laudem incliti Regis Iacobi laborum, et eorum fructuum, in successoribus Balearicis, in Virtute, litteris, et armis.

folio 96v

In alma sedis Maioricarum die 31 mensis decembris 1626 iuxta illud 2 reg. cap. 10. Pugnemus pro populo nostro et pro Ciuitate Dei nostri etc. De Urbe capta ad laudem inuictissimi Regis Iacobi, perorauit a tempore Noe usque ad perditione hispanie et ab eius recuperacione usque ad natiuitatem admirabilem Regis Iacobi et triumphum Maioricarum R. P. F. Cyrillus Pastor S. T. in Mariano Montis Carmeli interpretes, et Prior dignissimus existens.

folio 131v

Anno millessimo quingentessimo nonagesimo nono perorauit de Vrbe Capta R. P. frater Iosephus Sanchez Valentinus sacre Theologie Presentatus nec non minister Conuentus

Sancti Spiritus Sacri Ordinis Sanctissime Trinitatis *** In die Sancti Siluestri ora et loco solitis 1599.

folio 132r

En lo any 1574 fe la oracio de la presa de Mallorca frare Anthonio pont doctor en arts y sacra theologia frare de la Sma. Trinitat.

Lo mateix lo feu en lo any 1577.

folio 132v

En l'any M D hi nou en lo derrer die de desembre die de Sent Silvestre Ce sente colome feu lo Sermo del standart lo Reuerent pare frare enthoni moyos frare del sant sperit.

*** 1529

En l'any MDXXV lo dia acostumat feu lo sermo lo Rnt. mestre raphael arnau del orde de la sagrada verge maria de la merce.

En l'any 1526 ffeu dit sermo lo reverent mestre benet hispano de la seu.

En l'any 1527 feu dit sermo frare bartomeu benaïam del orde de Sant domingo.

En l'any 1528 lo darrer dia de desembre feu lo sermo del estandart frare alonso del orde de predycadors.

En l'any 1529 ffeu lo sermo lo Rt. mestre rafel *** del orde de la sagrada Verge maria de la merce.

*** desembre any 1530 dia de sant silvestre y santa coloma *** frare *** burguera guardia del monestir *** de sant Frances laus deo *** immaculate genitrici *** uirgini marie.

En el año 1540 hizo el sermon don diego Rojas Capellan de la magestat del emperador don carlos y Rei nuestro S. y prior de santispiritus de lerida y Comisario de la santa Cruzada y *** del marques de poza en Castilla *** antonio de Rojas obispo de mallorca en el año del ***.

En lo any 1547 feu lo sermo de la conquista lo dia acostumat lo reverent pare mestre francesc roig comanador de la *** de la *** de la present ciutat.

En lo any 1554 feu lo sermo de lo estandart lo reverent pare frare anthoni lleopart del orde de S. SS. lo dia acostumat *** diumenge tercera vegada.

folio 133r

En l'any MDV lo derrer dia de dezembre dia de sant silvestre y de santa coloma feo lo Iohan menorca dicta minimo *** de la sagrada theologia lo sermo de la conquesta de mallorques laudes deus genetrixque uirgo maria cui me in eternum commendo.

En l'any MDVII lo derrer dia de dezembre feu lo Iohan menorca prebere lo sermo del standart sit nomen domini benedictum Amen.

Item en lany MDXVII lo derrer dia de dezembre fou yo mestre Iohan menorqa prebere lo dit sermo ad laudem sit dei omnipotentis.

Ceterum en lany MDXXI lo derrer dia de dezembre fou lo matex sermo yo demunt dit Iohan menorca are Canonge deo gracias.

En l'any 1542 feu lo sermo del stendart lo die de Sant Silvestre y Santa coloma en lo payro fore la ciutat frare Anthoni lleopart del convent de nostra senyora de Jesus primera vegada.

En lo any 1566 feu lo dit sermo dit die en la seu lo matex frare Ant. lleopart de sant francesch mestre en Santa Theo. y fonch la quarta vegada que lo feu.

En lany 1545 dit die feu lo dit sermo en la seu lo mateix frare Anthoni lleopart segona vegada.

Disapta lo darrer de dezembra he dia de sant silvestre he Santa Coloma any 1548 feu lo sermo del estandart lo R mestre Thomas Selaba del orde de sant francesc.

Anno domini 1551 feu lo sermo de la conquesta frare Thomas de ***.

En l'any 1552 en lo darrer dia de decembre dia del b. sant silvestre feu lo sermo dell Standart lo H. mestre pere ***.

En lo any 1579 feu lo dit sermo die ut supra lo sobredit frare Ant. lleopart y fonch la quinta vegada et finis deo gratias.

En un primer momento puede parecer caótico el orden de aparición de las anotaciones, ya que no siguen un orden cronológico. Las anotaciones aparecen casi siempre en el margen inferior de los folios. Por ello, no debe extrañarnos que se aproveche mejor para una anotación la página en la que el margen inferior es más ancho que no aquella en la que el margen apenas deja espacio para la anotación. Pero, en realidad, sí hay un cierto orden cronológico. Las anotaciones más antiguas proceden de la última página del códice, el folio 133, que, al tratarse de una página en blanco, es el lugar más apropiado para hacer una anotación. Posteriormente se aprovecharon las páginas anteriores, con lo que conforme más avanzada sea una página, más próxima estará al inicio de las anotaciones y, por tanto, será más antigua. Lo mismo ocurre con el folio 58 verso, que, al quedar como página en blanco entre el final del texto latino y el inicio del texto catalán, es aprovechado de nuevo para añadir nuevas anotaciones. Los folios anteriores siguen la misma norma que antes, por lo que conforme más próxima está la anotación al folio 58 verso, más antigua será la anotación.

El *Sermó de la Conquesta* recibe distintos nombres en las anotaciones. Generalmente se le denomina *Sermo de Urbe Capta*, pero también aparecen otras denominaciones, como *Sermo pro Urbe capta*, *De Maioricensis Triumpho*, *Contio ad populum*, o también *Oratio historialis*. En catalán recibe el nombre de *Oració de la presa de Mallorca* o *Sermó del Stendart*, nombre que también aparece en latín: *Contionationem uexillarem*.

Todos los participantes del *Sermó* son, lógicamente, religiosos. En muchas ocasiones las anotaciones citan la orden a la que pertenecen. En las anotaciones leemos que los autores pertenecen a la orden trinitaria, mercedaria, dominica, franciscana, agustina y carmelita. Destacan sobre los demás los dominicos y franciscanos, que se reparten la amplia mayoría de citaciones. Siempre se destaca que el autor es, de alguna manera, teólogo, ya

sea un doctor en teología o un simple alumno. Esto no impide que el religioso tenga otros cargos que se añadan, como ser prior de un monasterio o párroco de alguna iglesia.

En algunas ocasiones se indica el origen del autor del *Sermó*. El trinitario Petrus Sancius y el dominico Vincentius Beidu son valencianos, tal como indica la descripción *natione ualentinus*. También se indica que Mattheus Hores es de Lérida, *ylerdensis*, y que Michael Pedrolo es catalán, *catalanus*. Quitando estas denominaciones, la mayoría se refiere a iglesias o monasterios de la ciudad o la isla de Mallorca, como es la parroquia de Sant Jaume o el monasterio de San Bernardino, en Petra. Todas las referencias geográficas de los autores se refieren a lugares pertenecientes a la Corona de Aragón.

Entre los personajes señalados destaca Diego de Rojas, capellán de Carlos V, prior de Sancti Spiritus de Lérida, comisario de la santa cruzada, quien leyó el *Sermó* en presencia del obispo de Mallorca, Antonio de Rojas.

La anotación de Diego de Rojas es la única en castellano, ya que todas las demás están en catalán o latín. En ese sentido, se ve una clara evolución en el uso de las lenguas. Desde 1505 hasta 1530 las anotaciones son exclusivamente en catalán (11 ocasiones). En 1538 aparece la primera en latín, más la antes mencionada de Diego de Rojas de 1540. De 1542 a 1554 se emplea el catalán de forma mayoritaria (7 ocasiones) frente al latín (3 ocasiones). A partir de 1556 el latín es la lengua claramente dominante (45 ocasiones) y el catalán sólo aparece de forma esporádica (5 ocasiones).

Uno de los años aparece dos veces. Dos anotaciones distintas atribuyen respectivamente al trinitario Antonio Pont y al carmelita Mattheus Hores haber pronunciado el *Sermó de la Conquesta* el año 1574. Evidentemente, debe tratarse de un error, sin que sepamos detectar cuál de los dos datos es el incorrecto.

En la parte superior del folio 58 verso, es decir, la página en blanco intercalada entre el texto latino y el catalán, hay una anotación muy especial. Parece una anotación no demasiado antigua. En ella puede leerse de forma clara la expresión árabe الحمد لله, *alhamdu lilla*. Esta expresión islámica, muy habitual entre los arabófonos, aparece ya al principio del Corán, pues forma parte de la segunda aleya de la primera azora, conocida como *Al Fatiha*. La presencia de esta expresión en este códice es intrigante, pues si bien podría tratarse de una sencilla anotación de un estudiante de árabe, resulta irónico que aparezca en un libro dedicado a la narración de unos hechos que terminaron con el período islámico mallorquín, narrados primero en latín y luego en catalán, y unas anotaciones dedicadas a recordar a los que participaron en los sermones que celebraban esos hechos que resultaron catastróficos para los musulmanes mallorquines. La traducción literal de *alhamdu lilla* es “la alabanza a Dios”. En ese sentido resulta curioso que aparezca al final del texto latino, como si fuera una versión árabe del *laus Deo* que suele cerrar los textos latinos medievales. No nos consta, sin embargo, este uso en la literatura árabe.

Deberíamos preguntarnos por las fechas aparecidas en las anotaciones del manuscrito. La *Festa del Estendart* es muy antigua, tal como se ha dicho, pues Ramón Muntaner ya la conoció a principios del siglo XIV. En esta misma época es cuando Marsili le solicita a Jaime II una copia para que los dominicos mallorquines recuerden la historia, algo que, según la respuesta del rey, consigue. ¿Por qué, entonces, aparecen anotaciones sólo del período transcurrido entre los años 1505 y 1634? Sólo nos atrevemos a conjeturar dos posibles explicaciones. O bien se trataba de una costumbre que sólo se practicó durante

ese período de años —pero no todos— y entre distintas congregaciones religiosas, o bien esta costumbre se fue aplicando sobre diversos libros hoy no conservados y, sólo tenemos un ejemplar empleado entre los años 1505 y 1634. La primera explicación permite identificar el códice 40 del *Arxiu del Regne de Mallorca* con la copia que solicitó Marsili a Jaime II. La segunda explicación implicaría que se trata de dos códices distintos.

Para terminar nuestro trabajo, añadimos un cuadro cronológico con las anotaciones. En él, junto al año y el nombre, añadimos la orden religiosa y la lengua de la anotación, con la esperanza sincera de que este cuadro, al igual que el resto de este trabajo, resulte útil para futuros trabajos de investigación.

1505	Iohan Menorca		catalán
1507	Iohan Menorca		catalán
1509	Enthoni Moyos	trinitario	catalán
1517	Iohan Menorca		catalán
1521	Iohan Menorca		catalán
1525	Raphael Arnau	mercedario	catalán
1526	Benet Hispano		catalán
1527	Bartomeu Benaïam	dominico	catalán
1528	Alonso	dominico	catalán
1529	Rafel	mercedario	catalán
1530	Burguera	franciscano	catalán
1538	Petrus Sancius	trinitario	latín
1540	Diego Rojas		castellano
1542	Anthoni Lleopart	franciscano	catalán
1543	Petrus Sancius	trinitario	latín
1545	Anthoni Lleopart	franciscano	catalán
1546	Petrus Sancius	trinitario	latín
1547	Francesc Roig		catalán
1548	Thomas Selaba	franciscano	catalán
1551	Thomas de ***		catalán
1552	Pere ***		catalán
1553	Antonius Cardils	franciscano	latín
1554	Anthoni Lleopart	franciscano	catalán
1556	Ioannes Cabañelles		latín
1557	Ioannes Serra	agustino	latín
1559	Ioannes Cabañelles		latín
1560	Ioannes Cabañelles		latín
1562	Ioannes Cabañelles		latín
1564	Antonius Cardils	franciscano	latín
1565	Ioannes Cabañelles		latín
1566	Anthoni Lleopart	franciscano	catalán
1567	Michael Cernia	franciscano	latín
1567	Iacobus Giner	franciscano	latín
1568	Vincentius Beidu	dominico	latín

1571	Clemens Ginabrosa	mercedario	latín
1573	Michael Pisanus		latín
1574	Mattheus Hores	carmelita	latín
1574	Antonio Pont	trinitario	catalán
1575	Antonius Cardils	franciscano	latín
1577	Antonio Pont	trinitario	catalán
1579	Anthoni Lleopart	franciscano	catalán
1580	Baptista Serra		latín
1589	Dominicus Camisono		latín
1590	Baptista Serra		latín
1591	Baptista Serra		latín
1592	Baptista Serra		latín
1593	Andreas Ballester	franciscano	latín
1594	Andreas Ballester	franciscano	latín
1595	Baptista Serra		latín
1596	Ioannes Pedrola	carmelita	latín
1597	Michael Pedrolo	carmelita	latín
1597			catalán
1599	Iosephus Sanchez	trinitario	latín
1601	Michael ab Arguedas	agustino	latín
1603	Petrus Ioannes Marimon		latín
1605	Petrus Ioannes Marimon		latín
1606	Franciscus Sebrer	dominico	latín
1609	Iosephus a Bardaxi	carmelita	latín
1611	Maginus Pou		latín
1612	Ioannes Cabrer	carmelita	latín
1613	Maginus Pou		latín
1614	Petrus Bisbal	carmelita	latín
1616	Franciscus Ballester	franciscano	latín
1619	Petrus Cabrer	franciscano	latín
1621	Hyacinthius Gallur	dominico	latín
1622	Franciscus Bernardus		latín
1623	Franciscus Bernardus		latín
1625	Ioannes Augustinus Salvador	dominico	latín
1625	Cyrillus Pastor	carmelita	latín
1627	Ioannes Augustinus Salvador	dominico	latín
1628	Michael Torres	franciscano	latín
1633	Dominicus Armengual	dominico	latín
1634	Antonius Segui et Mesquida	dominico	latín